

Das Schifflein – Le petit bateau

Fünf Romanzen und Balladen, op. 146, No5

Texte : Ludwig Uhland

R. Schumann (1851)

Transc. : Bernard Dewagtere

Nicht schnell

Soprano *mf* *p*
Ein Schif-flein zie - het lei - ne den Strom hin sei - ne Glei - se, es schwei-gen die drinn

Alto *mf* *p*
Ein Schif-flein zie - het lei - ne den Strom hin sei - ne Glei - se, es schwei-gen die drinn

Ténor *mf* *p*
Ein Schif-flein zie - het lei - ne den Strom hin sei - ne Glei - se, es schwei-gen die drinn

Basse *mf* *p*
Ein Schif-flein zie - het lei - ne den Strom hin sei - ne Glei - se, es schwei-gen die drinn

6 *p*

Cor en Fa
Ou, si possible,
Cor de chasse en Mi

S
wan - dern, denn kei - ner kennt den An-der-n. Was ziet hier sus dem Fel - le der brau - me Wald - ge -

A
wan - dern, denn kei - ner kennt den An-der-n. Was ziet hier sus dem Fel - le der brau - me Wald - ge -

T
wan - dern, denn kei - ner kennt den An-der-n. Was ziet hier sus dem Fel - le der brau - me Wald - ge -

B
wan - dern, denn kei - ner kennt den An-der-n. Was ziet hier sus dem Fel - le der brau - me Wald - ge -

12 *cresc.* *fp* *p* *p* *p*

Cor en Fa

S
sel - le? Ein Horn, das sanft er - schal - let, das U - fer wi - der - hal - tet! Von sei - nem Wan - der -

A
sel - le? Ein Horn, das sanft er - schal - let, das U - fer wi - der - hal - tet! Von sei - nem Wan - der -

T
sel - le? Ein Horn, das sanft er - schal - let, das U - fer wi - der - hal - tet! Von sei - nem Wan - der -

B
sel - le? Ein Horn, das sanft er - schal - let, das U - fer wi - der - hal - tet! Von sei - nem Wan - der -

Das Schifflin – Le petit bateau

18

Fl. *p*

Cor en Fa

S *pp*

A *pp*

T *pp*

B *pp*

sta - be schraubt Je - ner Stift und Ha - be, und mischt mit Flöt - ten — tö - nen sich in des Hor - nes Drö - nen. Das

25

Fl. *cresc.*

Cor en Fa *cresc.*

S *cresc.*

A *cresc.*

T *cresc.*

B *cresc.*

Mäd - chen sass so blö - de, als fehlt' ihr gar die Re - de, jetzt stimmt sir mit Ge - san - ge zu

31

Fl.

Cor en Fa

S. solo

S

A

T

B

Horn und Flö-ten - klan - ge. Die Rud-rer sich auch re - gen mit takt-ge-mäs-sen Schlä - gen, das Schiff hin-un-ter

Horn und Flö-ten - klan - ge. Die Rud-rer sich auch re - gen mit takt-ge-mäs-sen Schlä - gen, das Schiff hin-un-ter

Horn und Flö-ten - klan - ge. Die Rud-rer sich auch re - gen mit takt-ge-mäs-sen Schlä - gen, das Schiff hin-un-ter

Horn und Flö-ten - klan - ge. Die Rud-rer sich auch re - gen mit takt-ge-mäs-sen Schlä - gen, das Schiff hin-un-ter

38

Fl.

Cor en Fa

S. solo

S

A

T

B

flie - get, von Ma - lo-die'n ge - Wie - get. Hart stösst es auf am

flie - get, von Ma - lo-die'n ge - Wie - get. Hart stösst es auf am

flie - get, von Ma - lo-die'n ge - Wie - get. Hart stösst es auf am

flie - get, von Ma - lo-die'n ge - Wie - get. Hart stösst es auf am

Das Schiffein – Le petit bateau

4

45

S
A
T
B

Ran - de, man trennt sich in die Lan - de. Wann tref - fen wir' uns, Bru - der, auf ei - nem

Ran - de, man trennt sich in die Lan - de. Wann tref - fen wir' uns, Bru - der, auf ei - nem

Ran - de, man trennt sich in die Lan - de. Wann tref - fen wir' uns, Bru - der, auf ei - nem

Ran - de, man trennt sich in die Lan - de. Wann tref - fen wir' uns, Bru - der, auf ei - nem

52

Fl.

Cor en Fa

S
A
T
B

Schiff - lein wie - - - der, Wann, wann, wann?

Schiff - lein wie - - - der, Wann, wann, wann?

Schiff - lein wie - - - der, Wann, wann, wann?

Schiff - lein wie - - - der, Wann, wann, wann?

Français(Trad. : Bernard Dewagtere)

English

Un petit bateau navigue paisiblement dans le fleuve;
il y a le silence parmi ceux qui voyagent,
Comme si chacun ignorait l'autre.
Est-ce la fourrure qui attire ici
le chasseur de brun vêtu?
Une corne sonne doucement;
La rive lui fait écho.
Un groupe itinérant révèle l'endroit de la fortune
et mêle au son de la flûte
les vrombissements de la corne.
La jeune fille qui se tenait si terne,
comme si la parole lui manquait,
donne maintenant de la voix, en chantant
au son de la corne et de la flûte.
Les rameurs manoeuvrent
avec des coups réguliers;
le bateau s'engouffre, bercé par les mélodies.
Rigoureusement, il s'échoue sur le rivage,
ils débarquent sur la terre ferme:
"Quand allons-nous nous rencontrer à nouveau,
mes frères, sur un petit bateau? "

A little boat takes its gentle course in the stream;
there is silence among those who travel,
since none knows the other.
What draws here from the fur
the brown-clad huntsman?
A horn that sounds softly;
the bank echoes back.
By his staff
he reveals that place and estate
and mingles with flute music
in the drones of the horn.
The maiden sat so dull
as if speech failed her,
now she gives voice, singing
with the music of horn and flute.
The oarsmen move with steady strokes;
the boat flies down rocked by melodies.
Hard it runs aground on the shore,
they disembark on land:
"When do we meet again,
brother, on a little boat?"